

POSUDEK NA MAGISTERSKOU DIPLOMOVOU PRÁCI

Pracoviště: Ústav translatologie FF UK
Diplomant: Ekaterina Bednar
Název práce: Koheze a koherence v překladu obchodních zákonů
Vedoucí práce: PhDr. D. Oganješjanová, CSc.

Diplomová práce je věnována tématu, které si jistě zaslouží pozornost – kohezi a koherenci v překladu obchodních zákonů. Téma je o to lákavější, že jde o problematiku, která v jazykové oblasti rusko-české nebyla dosud systematicky zpracována.


Jak je zřejmé z obsahu práce, diplomantka si zvolila vhodný postup zpracování tématu směřující od obecného východiska k získání empirických poznatků na základě analýzy zvoleného textového materiálu. V diplomové práci si nejprve stanoví východiska, metody a postup a poté se zaměřuje na vymezení takových stěžejních pojmů, jako jsou text, koheze a koherence (zde by ovšem výklad zasloužil větší přehlednosti). Značnou pozornost dále věnuje i otázce právního jazyka z hlediska jeho stylového zařazení a charakteristiky i specifiky jeho překladu.

Následují dvě kapitoly zaměřené bezprostředně na kohezi a koherenci v obchodních zákonech. Diplomantka z tohoto hlediska analyzuje a porovnává nejprve vzorky dvou původních legislativních materiálů, přičemž v ruštině vychází z dokumentu *Федеральный закон о поддержке малого предпринимательства в Российской Федерации* ve znění změn ze dne 21. března 2002 a v češtině z dokumentu *Закон č. 455/1991 Sb. O živnostenském podnikání* ve znění změn ze dne 31. března 2000. Následně pak český původní dokument legislativní porovnává na vzorku s jeho překladem *Закон о предпринимательстве 455/1991 Sb.*

Tento metodologický postup dvojího porovnání i velmi vhodná volba textových materiálů mohly být příslibem toho, že se obě kapitoly stanou vskutku nosným pilířem práce. Vyžadovalo by to ovšem promyšlenější, propracovanější a přirozeně také časově mnohem náročnější přístup, jehož se bohužel práci nedostává. Badatelské snahy diplomantčiny tak zůstávají ke škodě věci spíše ve fázi nástinu, a to i pokud jde o pohled statistický, který je zde nepostradatelný. V kontrastivním ohledu by si zjištěná fakta zaslouhovala rozvedení a zpřesnění (např. zastoupení druhů zájmen v textu obou jazyků a jejich frekvence, vyjadřování koheze pomocí přídavných jmen a jejich frekvence ...) a totéž se týká i hlediska překladatelského. Vzhledem k tomu, že oběma analytickým kapitolám chybí náležitá propracovanost, zůstávají i závěry diplomové práce převážně v rovině obecné.

Diplomová práce má všechny formální náležitosti a je doplněna o textové přílohy. Přes vytčené nedostatky ji doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnotit ji známkou dobře.

V Praze dne 16. 10. 2006


PhDr. D. Oganješjanová, CSc.